



Entornos en línea para aprender a crear y gestionar vocabularios controlados: donde hay una necesidad nace un sistema de organización del conocimiento

Diego Ferreyra

UBA. Facultad de Filosofía y Letras. Argentina

diego@r020.com.ar

Resumen: La profesión bibliotecaria está experimentando un proceso de expansión radical. Nuestro campo de intervención abarca hoy un espectro cada vez más vasto. Nuestras competencias nos invitan a participar en un sinnúmero de procesos caracterizados por la mediación sistemática y formal entre artefactos culturales de todo rango y sujetos sociales. En este contexto, resulta central para la formación de futuros profesionales propiciar aprendizajes y destrezas para la gestión de sistemas de organización del conocimiento en general y de vocabularios controlados en particular. Los vocabularios controlados constituyen un componente omnipresente en los entornos digitales en red, en los flujos de gestión de cualquier actividad y en los procesos de mediación socio-institucionales en general. La adopción y elaboración de vocabularios y léxicos específicos según dominios y actividades facilita la consolidación de identidades y espacios diferenciados de gestión especializada. La cátedra de Clasificación del conocimiento de la FFyL de la UBA implementó un entorno en línea de experimentación y aprendizaje con sus correspondientes materiales de apoyo como estrategia didáctica para facilitar la adquisición de las destrezas y capacidades involucradas en la gestión de vocabularios controlados. Este conjunto de recursos permite desarrollar experiencias acotadas que ejemplifican las rutinas de gestión y las problemáticas inherentes al ciclo de vida de los vocabularios controlados. Se presentan las herramientas y estrategias desarrolladas como así también los resultados logrados por parte de los estudiantes.

Palabras clave: Sistemas de organización del conocimiento; Desarrollo de tesauros; Métodos y estrategias de enseñanza; Profesión bibliotecaria



La importancia de los vocabularios controlados en los entornos digitales

Los vocabularios controlados son en la actualidad herramientas polifuncionales que tienen un impacto directo en la capacidad de proyectos y de organizaciones para vehicular sus acciones, servicios y funciones. Uno de los rasgos que singularizan los espacios digitales es la conformación de una realidad en la que la performatividad del lenguaje alcanza su máxima expresión. Si acaso es posible entender el lenguaje como un compromiso multidimensional entre actores, algunos de esos compromisos tienen un impacto realizativo en el mundo social en el que vivimos. Es el caso de los llamados enunciados performativos (Austin, 1982), son aquellos que realizan acciones con sólo ser dichos. Ejemplo de enunciados realizativos o performativos son ejemplos las promesas, los compromisos, los acuerdos o desacuerdos. En los entornos digitales el espacio en su totalidad se encuentra sostenido por enunciados normalizados, términos y etiquetas que organizan a través del lenguaje la espacialidad del edificio virtual estableciendo acciones, opciones, lugares y posibilidades. Cada menú, cada estructura de etiquetas (labels), formularios o patrón funcional se encuentra sostenido por un conjunto normalizado y consistente de enunciados consolidado en un vocabulario controlado. Mencionamos esta singularidad como un caso extremo del nivel de omnipresencia actual de los vocabularios controlados. En tal sentido, a los roles que tradicionalmente nuestra disciplina asigna a los vocabularios controlados vinculados con la de indización y clasificación temática se ha incorporado un extenso espectro de casos.

En nuestra mirada sobre el fenómeno reconocemos la importancia de los vocabularios controlados como herramientas para potenciar la inteligencia, las habilidades y capacidades de una línea de acción social en cualquier campo. Es por ello que consideramos que disponer de repertorios terminológicos locales y significativos resulta crucial para la formalización y organización de agendas, proyectos, servicios y plataformas. Por eso consideramos una competencia central las destrezas y competencias para la elaboración de vocabularios controlados como así también vemos necesario orientar la formación bibliotecaria hacia la construcción de herramientas para la identificación de las demandas singulares de escenarios locales.

Es así que el propósito de este taller es que les estudiantes se familiaricen con la creación y la gestión de los vocabularios controlados y motivarlos a aplicar estos recursos en sus propias investigaciones o contextos profesionales. Sobre el proceso de elaboración de vocabularios controlados como componentes de un sistema de organización del conocimiento (SOC). Dice Martínez Tamayo (2014): "la construcción de SOC se refiere al conjunto de procesos que permiten definir y analizar un dominio, coleccionar, seleccionar y definir conceptos de un dominio, expresarlos mediante designaciones unívocas—sean verbales (términos preferentes, epígrafes, etc.) o simbólicas (notaciones)—, establecer las relaciones semánticas entre ellos y estructurarlos



en un orden sistemático para conformar un SOC.”

La experiencia que compartimos aquí condensa aprendizajes docentes reunidos a través del dictado de talleres sobre el proceso de gestión editorial de vocabularios controlados en entornos digitales en red desde el año 2013 en diversos ámbitos. Puntualmente, presentaremos las consignas, actividades y medios que utilizamos en el contexto de la cátedra de Clasificación del conocimiento de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA a la hora de realizar el trabajo práctico de cierre de cursada. El mismo consiste en la elaboración de un vocabulario controlado. Si bien se presenta el contexto general de la actividad didáctica, el énfasis y detalle se encuentra centrado en describir los medios y actividades utilizadas para que los alumnos cuenten con las destrezas operacionales y nociones metodológicas necesarias para resolver el rol de editor en un entorno de gestión de vocabularios controlados.

Contexto didáctico del taller

La materia Clasificación del conocimiento se dicta en el contexto de la diplomatura brindada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Es una materia cuatrimestral con examen final obligatorio con una carga horaria semanal de cuatro horas para clases teóricas y cuatro horas para el espacio de trabajos prácticos. En términos generales, el programa de la materia se orienta a la conceptualización de la noción de clasificación, el estudio de las alternativas disponibles para la caracterización y clasificación de recursos a través de infraestructuras lingüísticas, las normativas y herramientas disponibles y los procesos y dinámicas de gestión específicos. En ese contexto, a partir de mitad del cuatrimestre, los alumnos deben planificar y elaborar un vocabulario controlado. La consigna general es la siguiente:

1. Elabore un vocabulario controlado relativo a un dominio definido y específico. El vocabulario deberá permitir realizar operaciones de identificación y representación lingüística de conceptos propios del dominio seleccionado.
2. El vocabulario estará compuesto por entre 60 y 120 términos vinculados a través de relaciones jerárquicas, asociativas y de equivalencia.
3. Deberá adjuntar un informe con las siguientes aclaraciones:
 - a. Una definición de dominio y alcance del vocabulario controlado.
 - b. Definición del o los objetivos del vocabulario controlado.
 - c. Definición de la audiencia y usuarios del vocabulario controlado.
 - d. Informe con las fuentes utilizadas.

El trabajo práctico se entrega al finalizar el cuatrimestre y es condición necesaria para la regularidad de la materia. Luego de presentar la consigna, a la siguiente semana, cuando los alumnos están experimentando sus primeras tentativas de conceptualización y formalización del dominio que desean abordar, la cátedra brinda un taller virtual y sincrónico sobre la edición y gestión de vocabularios controlados en entornos digitales en red. El taller tiene tres objetivos diferenciados:



- que les alumnos incorporen las destrezas funcionales para cumplir con el rol de editor de un vocabulario controlado en un entorno virtual de gestión;
- que les alumnos sean capaces de trasponer en términos funcionales los conceptos teóricos y metodológicos que definen el universo de los vocabularios controlado en el contexto de una infraestructura digital de gestión y servicios
- que les alumnos experimenten algunas de las preguntas, problemas y discusiones que entretienen a la comunidad profesional y académica reunida en torno al campo de los vocabularios controlados

Herramienta utilizada en el taller

La herramienta de gestión de vocabularios controlados utilizada tanto para los ejercicios previstos en el taller como así también para la realización completa del trabajo práctico es Tematres. Es una aplicación de código abierto que permite crear, mantener y gestionar vocabularios controlados de todo tipo (ontologías, tesauros, taxonomías, listas de valores, léxicos, etc). Tematres es una herramienta web, requiere por lo tanto para su implementación de un servidor hipertextual con soporte para PHP y un servidor de bases de datos. Se enumeran algunos de los criterios de análisis considerados para seleccionar Tematres como herramienta de trabajo:

- Herramienta web: Tematres es una herramienta web y en tal sentido permite disponer de un entorno en línea que facilite la gestión remota y distribuida de cada uno de los proyectos y el dictado del taller. Facilita la revisión, evaluación y socialización de las tareas, resultados y aprendizajes.
- Arquitectura multitenant (multi-instancias): La arquitectura de Tematres permite crear ilimitadas instancias de vocabularios con una única implementación manteniendo condiciones de autonomía e independencia entre cada una de las instancias (cada uno de los vocabularios es una instancia). Esto facilita la creación y mantenimiento tanto de los vocabularios como de los talleres.
- Compatibilidad con la norma ISO 25964-1:2011: la herramienta cumple con los lineamientos e innovaciones planteadas en la norma ISO 25964-1:2011.

En términos funcionales, entre la variedad de prestaciones generales de Tematres, resultan de especial relevancia para los fines didácticos del taller las siguientes características:

- La posibilidad de disponer de múltiples usuarios para cada vocabulario.
- Disponer de tres niveles de usuario diferenciados: público general, editor y administrador.
- Diversidad de tipos de relaciones terminológicas: Tematres soporta los sub-tipos de relaciones terminológicas previstas en la norma ISO 25964-1:2011.
- Diversidad de tipos de notas: Tematres soporta los tipos de notas previstas en la norma ISO 25964-1:2011.
- Tipos de relaciones terminológicas definidas por el usuario: Tematres permite que el



administrador del vocabulario pueda crear nuevos tipos de relaciones terminológicas.

- Flujograma de gestión: Tematres permite utilizar optativamente un flujo de trabajo con estados para los términos (términos candidatos, términos rechazados, términos aceptados) con funciones y posibilidades diferenciadas según cada estado.
- Herramientas de auditoría: Tematres ofrece módulos de reportes y auditoría que facilitan el monitoreo y evaluación de los ejercicios y los trabajos prácticos.
- Funcionalidades de control activo de integridad: la herramienta implementa las restricciones necesarias para evitar la creación de relaciones terminológicas inconsistentes en el contexto de las pautas adoptadas para los vocabularios controlados.

Dinámica y ejercicios del taller

Como se mencionó antes, este taller fue presentado alternativamente en diferentes escenarios, audiencias e instituciones desde 2013. La versión que compartimos aquí representa la máxima condensación lograda, es la versión más breve, replicable y eficiente que –hasta el momento– disponemos.

Para el desarrollo del taller se comparte con los participantes una dirección web en la que se incluyen los siguientes contenidos:

- Dirección web en la que se encuentra el entorno de capacitación y entrenamiento.
- Dirección web de una lista de tutoriales y manuales disponibles sobre Tematres.
- Datos de acceso con el nivel de editor para el entorno de capacitación y entrenamiento.
- La progresión de actividades con las indicaciones de paso-a-paso correspondiente a cada ejercicio.

El taller se encuentra centrado en las tareas básicas que debe realizar un editor en el contexto del ciclo de gestión de un vocabulario controlado. En tal sentido se definieron tres tareas principales que son las que estructuran el articulado de las actividades del taller:

1. Creación, modificación y eliminación de términos
2. Creación y eliminación de relaciones terminológicas
3. Creación, modificación y eliminación de notas asociadas a términos

La resolución de cada ejercicio se encuentra dividida en cuatro momentos o instancias. En un primer momento el o la docente presenta el ejercicio y se asocia la resolución funcional del ejercicio con el marco conceptual en el contexto del ciclo de elaboración y gestión de los vocabularios controlados. A continuación el o la docente realiza el ejercicio siguiendo las instrucciones presentadas en el paso-a-paso dispuesto en las consignas del ejercicio. En un tercer momento se brindan unos minutos para que los alumnos completen los ejercicios. Finalmente se realiza una revisión, puesta en común y se comentan las dificultades que hubieran podido surgir. El taller completo dura entre 40 y 60 minutos.



Algunos aprendizajes

Creo que son dos los principales cambios o aprendizajes alcanzados como resultado de las sucesivas ediciones del taller. El primero relativo a las dificultades para encontrar un diseño didáctico que nos permitiera enfocarnos en los aspectos más operativos y obviar las problemáticas inherentes a cada dominio o campo del conocimiento; y el segundo relativo a las estrategias para incluir aspectos conceptuales o estructurales pertenecientes al campo de las infraestructuras de gestión y organización social del conocimiento.

En el primer caso, las dificultades surgían por la necesidad de disponer de un dominio o campo puntual que resultara útil como ejemplo o marco para la realización de los ejercicios. En las primeras experiencias del taller tratábamos de copiar algún vocabulario controlado ya existente y disponible. Nos resultó en algunas oportunidades demasiado mecanicista y también nos presentó dificultades cuando descubrimos que vocabularios controlados que comúnmente considerábamos canónicos y extendidos en todos los rincones del mundo conocido no lo eran tanto. Luego recurrimos a los menús de programas ofimáticos o navegadores web al considerar el sistemas de leyendas, menús y comandos de las interfaces digitales como casos emblemáticos y omnipresentes de los vocabularios controlados. La paulatina inclusión de opciones de personalización y variación entre versiones en los entornos y herramientas informáticas diversificó los sistemas de menús. Cada vez resultaba más difícil encontrar un mismo y único esquema de interacción basado en menús que fuera común para 30 alumnos. Es así que llegamos al esquema que utilizamos en la actualidad, el mismo recurre a los datos personales de los participantes, sus estructuras familiares, fechas de nacimiento, signos zodiacales y direcciones postales o electrónicas. Estos datos resultan indubitables para los participantes, son únicos y a la vez, en cada conjunto, conforman una estructura.

Es así que recurrir a aspectos del conocimiento que resultan independientes de dominio, únicos, determinados, accesibles y disponibles para todos los participantes de los talleres nos permite evitar farrangosas discusiones que surgen al formalizar o conceptualizar cualquier dominio y, de esta manera, concentramos en los aspectos más operativos del taller.

En segundo lugar se encuentran algunas de las estrategias para incluir temáticas relativas a los debates teóricos o metodológicos que vitalizan, dan sentido y, a la vez, relativizan muchas de las pautas que a veces presentamos como constructos inamovibles e imperecederos. Hasta el momento logramos establecer cinco temas puntuales y propios de las complejidades potenciales en el ciclo de vida de los vocabularios controlados:

1. La incorporación en la norma ISO 25964-1:2011 de posibles sub-tipos de relaciones léxicas de inclusión (relaciones jerárquicas) permite discutir y visibilizar alternativas posibles y la potencia conceptual y cognitiva de la relación de generalización categorial en la vida cotidiana y en cada dominio específico.
2. La inclusión en la norma ISO 25964-1:2011 de posibles sub-tipos de relaciones léxicas de identidad permite discutir y visibilizar parte de la diversidad permanente y corriente de



términos y medios socialmente utilizados para denotar entidades.

3. La inclusión en la norma ISO 25964-1:2011 de la posibilidad de establecer términos alternativos ocultos permite discutir acerca de la tensión entre legitimidad y operatividad a hora de denotar entidades en el contexto de un sistema de organización del conocimiento.
4. La posibilidad de establecer relaciones entre términos sin que las mismas generen un impacto lógico o estructural en el marco general del vocabulario controlado resulta una oportunidad para analizar las diferencias con respecto a los procesos de elaboración y uso de los vocabulario controlado en el mundo analógico.
5. Las problemáticas emergentes a partir de la definición y utilización de relaciones de inclusión que articulan diferentes niveles del lenguaje (ej: el término *Tablas auxiliares*).

Algunos resultados

Hasta el momento hemos repetido en cuatro cohortes el formato de taller presentado. Les alumnos en su mayoría han podido luego completar el proyecto final y elaborar un vocabulario controlado acotado. La diversidad de temáticas, enfoques y desarrollos elegidos por los alumnos para sus proyectos nos anima a considerar la fecundidad de estas estrategias para la promoción de agenda, saberes y memorias locales y singulares. Compartimos a continuación un listado de los proyectos realizados hasta la fecha:

Cohorte 2023 2do Cuatrimestre

- [Las luchitas](#)
- [Peronismo clasificado](#)
- [Taekwon-Do ITF](#)
- [Tesauro de Cine Bizarro Asiático](#)
- [Lengua de Señas: Características y actores](#)
- [Bermudas Camufladas](#)
- [Un fresco abrazo de agua: literatura entrerriana de los siglos XIX y XX](#)
- [Tesauro Orquesta Sinfónica](#)
- [Tras bambalinas: el detrás de escena en el teatro](#)
- [Mundo fitness: ejercicios de tren superior e inferior](#)
- [Vocabulario sobre tecnología alimentaria y comercialización de golosinas](#)
- [Extrema derecha estadounidense en internet durante la presidencia de Trump](#)

Cohorte 2023 1er Cuatrimestre

- [All That Jazz](#)
- [Café](#)
- [Joyería en Alambriismo](#)
- [Tesauro de la literatura puertorriqueña del siglo XIX](#)
- [Tesauro legends](#)



- [Historia general de la literatura italiana](#)
- [Pasteles de luna](#)
- [Tesauro de pastas italianas](#)
- [Cultivo Cannabis](#)
- [Tesauro de Steven Universe](#)

Cohorte 2022

- [El tesauro de las plumas de cristal](#)
- [Vestimenta de danza tradicional gallega](#)
- [Diccionario de Fanfiction](#)
- [Punk not dead](#)
- [Tesauro de ciclismo](#)
- [Tesauro de la producción editorial en Argentina](#)
- [Vocabulario controlado de deportes](#)
- [Coleccionismo de juguetes](#)
- [Vocabulario controlado de K-Drama](#)
- [Vocabulario de gastronomía colombiana](#)
- [Quesos Franceses](#)
- [Vocabulario del tatuaje](#)
- [Tesauro LGBTIQ+](#)
- [Vocabulario sobre boxeo](#)
- [Literatura de Ficción](#)
- [Paper planes](#)
- [Tesauro sobre vinos](#)
- [Harry Potter y el tesauro maldito](#)

Cohorte 2019

- [Tesauro de la Industria 4.0](#)
- [Vocabulario controlado de ajedrez](#)
- [Vocabulario controlado de canto llano](#)
- [Tesauro de información geográfica sobre la Patagonia argentina](#)
- [Comic de Superheroes](#)
- [La minería rioplatense entre 1750 y 1820](#)
- [Nouvelle Vague: La Nueva Ola del cine francés](#)
- [Vocabulario Controlado del Tenis](#)
- [Tango](#)
- [Amigurumis](#)
- [Tesauro del café](#)
- [Manga japonés](#)
- [Práctica de Kung Fu Shaolin Norte](#)



- [Vocabulario controlado sobre el fútbol y la cancha](#)
- [El Juego del Ajedrez](#)
- [playmobil](#)
- [Tesauro para administración de locales gastronómicos](#)
- [Té](#)
- [Términos de panadería y repostería sin gluten](#)

Algunos de estos proyectos fueron continuados y se encuentran en uso en contextos institucionales o profesionales.

Próximos pasos

Entre las varias líneas de trabajo interesantes para explorar, hay dos que intentaremos abordar en las próximas cohortes. La primera tiene que ver con la posibilidad de seleccionar un dominio o temática que pueda ser institucionalizado –ya sea por la comunidad académica o por alguna institución– y que pueda ser retomado por sucesivas cohortes. Esta dinámica permitiría articular las acciones pedagógicas de formación profesional con el eventual impacto de utilidad social que ofrece la disponibilidad pública de un vocabulario controlado consolidado y provisto de mantenimiento permanente.

Una segunda variante de crecimiento surge ante la propuesta realizada por el Laboratoire d'Études et de Recherches Appliquées en Sciences Sociales (LERASS) de la University Paul Valéry Montpellier 3. La universidad brinda un seminario de maestría como parte de su oferta académica similar en el que también les alumnos deben desarrollar un vocabulario controlado en un entorno de gestión similar al utilizado en nuestra experiencia. El profesor propone incluir una actividad conjunta en la que les alumnos puedan establecer relaciones de mapeo terminológico entre vocabularios controlados. Podría ser una oportunidad para experimentar de manera realista con las capacidades ofrecidas por el marco de datos abiertos enlazados para articular en contextos globales definiciones locales.

Convocatoria abierta

Esta experiencia se suma seguramente a otras que se desarrollan en muchos proyectos de formación y actualización profesional que tienen lugar en nuestro país y en otros. Disponemos de las condiciones y capacidades tecnológicas para ofrecer entornos en línea para prácticas y capacitación sobre desarrollo y gestión de vocabularios controlados. Es una manera de propiciar una agenda que promueva la formación de profesionales capaces de apoyar los procesos de construcción y formalización de las formas de conocer que resultan más significativas y productivas en cada contexto. Cada nuevo vocabulario enriquece y complejiza la densidad de nuestras experiencias e identidades, ofrece herramientas a un colectivo, un proyecto, agenda o institución para realizar su particular forma de ver y construir el mundo (Ferreyra, 2014). ¡Les esperamos!



Bibliografía

Austin, John L. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.

Ferreira, D. A. (2014), "Vocabularios controlados y procesos de comunicación en ambientes digitales". *5ta Jornadas de Temas Actuales en Bibliotecología*. Mar del Plata, 31 de Octubre de 2014.

Martínez Tamayo, A. M. (2014). Modelo para la toma de decisiones sobre los contenidos curriculares de la Organización del Conocimiento en programas académicos de Bibliotecología, Documentación o Ciencia de la Información. *Palabra Clave* (La Plata), abril 2014, vol. 3, no 2, 1-90.

